**Wednesday, 11 July 2012**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | **Workshop 1** | **Workshop 2** |
| 9.00 | 12.00 | An introduction to developing and using micro-corpora in language education  Christopher Tribble | On-line correction systems: concept and illustration  Susan Verhulst & Ariane Ruyffelaert |
| 12.00 | 14.00 | Lunch | |
|  |  | **Workshop 3** | **Workshop 4** |
| 14.00 | 17.00 | Workshop 3  Word Sketches - the structured company that words keep  James Thomas | Multi-layered Annotation of Learner Corpora for Analysis of Lexis, Grammar and Discourse  Huaqing Hong & Yukio Tono |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 19.00 | 21.00 | Welcome cocktail |

**Thursday, 12 July 2012  
morning**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 9.00 | 9.15 | **Opening**  Aula | | |
| 9.15 | 10.15 | **Plenary address:** Let’s MarryJames THOMAS  Aula, Chair: Ana FRANKENBERG-GARCIA | | |
|  |  | **Teaching – the fundamentals**  Room 1  Chair: Michał PARADOWSKI | **Learner language**  Room 2  Chair: Barbara SEIDLHOFER | **Course development**  Room 3  Chair: Barbara LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK |
| 10.30 | 11.00 | Corpus-driven Learning and Language Learning Theories Lynne FLOWERDEW | Capturing Coherence in English Learner Writing: Cohesion & Relational Structure Barbara SCHIFTNER | Text, Genre, Corpus – course development for technical writing & translation Christopher TRIBBLE & Natalie KÜBLER |
| 11.00 | 11.30 | Coffee break | | |
|  |  | **Teaching – the fundamentals**  Room 1  Chair: Christopher TRIBBLE | **Learner language**  Room 2  Chair: Barbara SEIDLHOFER | **Teaching Translation**  Room 3  Chair: Ana FRANKENBERG-GARCIA |
| 11.30 | 12.00 | Wanted: Large corpus, simple software. No timewasters Alex BOULTON | A Corpus-Driven Study of Science Lab Reports Daehyeon NAM | Machine Translation technology in advanced language teaching and translator training: a corpus-based approach to post-editing MT output Bogdan BABYCH *et al.* |
| 12.00 | 12.30 | Corpora in Language Teaching in English as an International Language Contexts: Some Issues John FLOWERDEW | Personalised expressions in learner German -- and the bigger picture Ursula MADEN-WEINBERGER | Enhancing translator trainees’ awareness of source text interference by combining learner and comparable corpora Josep MARCO & Heike VAN LAWICK |
| 12.30 | 13.00 | Student Corpus Use: Giving Up or Keeping On? Maggie CHARLES | Nouns and their patterns in L2 student writing – Implications for the teaching of English for specific academic purposes (ESAP) Christine SING | The development of corpus-related skills in translator training.Using *webquests* as a facilitating instrument Ulrike OSTER & Teresa MOLÉS CASES |
| 13.00 | 14.30 | Lunch | | |

**Thursday, 12 July 2012  
afternoon**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 14.30 | 15.30 | **Plenary address:** Trans-cultural Competence, Emotional Awareness, and Language Corpora Barbara LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK  Aula, Chair: Agnieszka LEŃKO-SZYMAŃSKA | | |
|  |  | **Materials development**  Room 1  Chair: Randi REPPEN | **Learner language**  Room 2  Chair: Elżbieta GAJEK | **ESP**  Room 3  Chair: Lynne FLOWERDEW |
| 15.45 | 16.15 | Getting help from corpus examples Ana FRANKENBERG-GARCIA | On the use of the English Genitive vs. of-construction by Macedonian learners Liljana MITKOVSKA | “Annul, cancel or dismiss?” – or how to deal with synonymy in legal language Stanisław GOŹDŹ-ROSZKOWSKI |
| 16.15 | 16.45 | Evaluative sentential relative clauses in native and learner speech and a corpus of textbook materials Sylvie DE COCK | The Positions of the *Because*-clause: Pedagogical Implications Based on Native Speaker and Learner Corpus Data Kazuko FUJIMOTO | Five-spice powder, bubble and squeak, and the whole enchilada – teaching ESP and specialised translation with genre corpora Michał B. PARADOWSKI |
| 16.45 | 17.15 | Coffee break | | |
|  |  | **Corpora as a resource**  Room 1  Chair: Randi REPPEN | **Innovative learner corpora**  Room 2  Chair: Elżbieta GAJEK | **Language learning**  Room 3  Chair: Agnieszka LEŃKO-SZYMAŃSKA |
| 17.15 | 17.45 | Speech corpora for language learning Guy ASTON & Daniele RODI | The COALLA collaboration: New directions in the development of learner corpora JOANNA PFINGSTHORN & ILKA FLOECK | Keyword decoding reliability for News B1-level reading comprehension Alejandro CURADO-FUENTES |
| 17.45 | 18.15 | SpeechIndexer in the Foreign Language Curriculum Jozsef SZAKOS & Ulrike GLAVITSCH | Can the output of self-transcribed speaking activities provide useful data for a learner corpus? An evaluation of reflective transcription tasks for learners as a means of corpus creation. Stephen JEACO | Finding Pattern Flows and Everyday English Novel Through Data-Driven Learning and Two Self-Compiled Corpora Hsing-chin LEE |

**Friday, 13 July 2012  
morning**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 9.00 | 10.00 | **Plenary address:** Teaching and Linguafranca Corpora: Communication and Conformity  Barbara SEIDLHOFER  Aula, Chair: Guy ASTON | | |
|  |  | **Materials development**  Room 1  Chair: Christopher TRIBBLE | **ICCI Special Section**  Room 2  Chair: Guy ASTON | **First Language Acquisition**  Room 3  Chair: Elżbieta GAJEK |
| 10.15 | 10.45 | The treatment of quantity approximation in reference grammars and business English textbooks Sylvie DE COCK & Diane GOOSSENS | Identification of linguistic features for classifying L2 proficiency levels using beginning-level L2 learner corpora and machine learning techniques Yukio TONO | The Polish Frequency List of Child Directed Speech in comparison to the standard Polish language Magdalena ŁUNIEWSKA et al. |
| 10.45 | 11.15 | Coffee break | | |
|  |  | **Materials development**  Room 1  Chair: Ana FRANKENBERG-GARCIA | **ICCI Special Section**  Room 2  Chair: Guy ASTON | **Phraseology**  Room 3  Chair: Michael SCOTT |
| 11.15 | 11.45 | The selection of vocabulary for EFL lower-primary school textbooks Katarzyna KULAS | Metadiscourse in EFL Learners’ Writings: A Corpus-Based Study Huaqing HONG & Feng CAO | Deriving vocabulary frames to improve fluency and accuracy James THOMAS |
| 11.45 | 12.15 | Corpora and ELT: the frequency lists issue, quantitative and cognitive factors Aquilino SÁNCHEZ & Raquel CRIADO | The emergence of formulaic language in EFL writing – a cross-linguistic and cross-sectional perspective Agnieszka LEŃKO-SZYMAŃSKA | Fixedness and variability: using PoS-grams to study phraseology in newspaper articles Antonio PINNA & David BRETT |
| 12.15 | 12.45 | Collocations and the design of teaching materials for second language learners Adriane ORENHA-OTTAIANO | Patterns of development in the use of verb-noun and adjective-noun collocations in the writing of young EFL learners: Evidence from the ICCI and implications for teaching Tami LEVITZKY-AVIAD | Graph-based analysis of native and learner phraseology Piotr PĘZIK |
| 12.45 | 14.15 | Lunch | | |

**Friday, 13 July 2012  
afternoon**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 14.15 | 15.15 | **Plenary address:** Productive Vocabulary: A Look at the Effect of Task and Language in a Corpus of Academic Student Writing Randi REPPEN  Aula, Chair: Alex BOULTON | | |
|  |  | **Corpora as a resource**  Room 1  Chair: Agnieszka LEŃKO-SZYMAŃSKA | **Innovative learner corpora**  Room 2  Chair: Elżbieta GAJEK | **Course development**  Room 3  Chair: Alex BOULTON |
| 15.30 | 16.00 | Prizing Open and Enhancing Research Corpora for Language Learning Alannah FITZGERALD | Training or reflexive practice for language teachers about textchat Hyeon YUN & Thierry CHANIER | From Text to Corpus – developing disciplinary writing programmes for Masters students Christopher TRIBBLE et al. |
| 16.00 | 16.30 | **Poster session** | | |
| 16.30 | 17.00 | Coffee break | | |
| 17.00 | 17.30 | **Poster session** | | |
|  |  |  | | |
| 19.30 |  | Conference dinner | | |

**Saturday, 14 July 2012  
morning**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 9.00 | 10.00 | **Plenary address:** Teaching and Language Corpora: Quo Vadis? Christopher TRIBBLE  Aula, Chair: Michael SCOTT | | |
|  |  | **Corpora as a resource**  Room 1  Chair: Ana FRANKENBERG-GARCIA | **Learner language**  Room 2  Chair: Yukio TONO |  |
| 10.15 | 10.45 | Using online corpus tools and other reference resources as writing assistance: A mixed methods study of Korean ESL graduate students’ academic writing Choongil YOON | Variation across proficiency levels in L2 spoken English Mariko ABE |  |
| 10.45 | 11.15 | Coffee break | | |
|  |  | **Corpora as a resource**  Room 1  Chair: Christopher TRIBBLE | **Learner language**  Room 2  Chair: Yukio TONO | **Corpora as a model**  Room 3  Chair: Guy ASTON |
| 11.15 | 11.45 | Corpus-based metalinguistic discussions designed as writing pre-tasks Eva SCHAEFFER-LACROIX | The spoken proficiency of future English teachers in Brazil: a corpus-based analysis Paula Tavares PINTO-PAIVA | Exploring patterns of textual cohesion in multilingual corpora and their application for teaching language and translation Svitlana BABYCH |
| 11.45 | 12.15 | Pedagogical applications of a multimedia bilingual corpus of subtitles Patricia SOTELO | "and erm . he's having a young woman there who he wants to paint" – The progressive in spoken vs. written learner language Stefanie DOSE & Sandra GÖTZ | Modals and the Construction of Epistemic Stance by Native- and Non-Native Speakers Matthew PEACOCK |
| 12.15 | 12.45 | CHILDES-Driven Materials for Teaching English Derivational Morphology to EFL Learners Jongsup JUN | Annotating pronunciation errors in the PLEC spoken learner corpus Magdalena ZAJĄC & Piotr PĘZIK | Overuse or underuse? A comparative study on phrasal-verb use between British and American novice writers Meilin CHEN |
| 12.45 | 13.00 | **Closing remarks**  Aula | | |
| 12.45 | 14.30 | Lunch | | |